

KATALOG UMJETNIKA

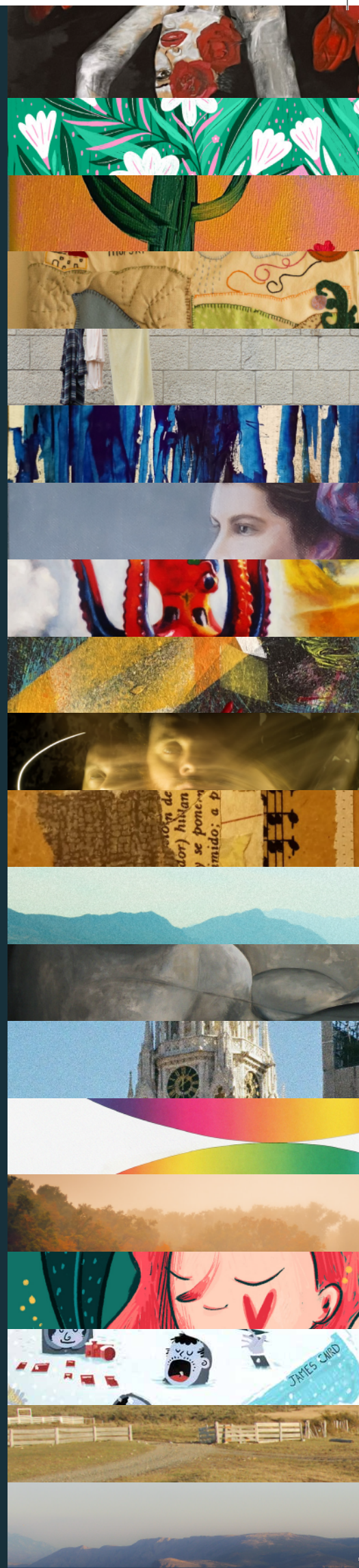
SURADNIČKI UMJETNIČKI PROJEKT 2022.
PROJEKT OD DOLASKA DO OSTANKA

CATÁLOGO DE ARTISTAS

PROYECTO ARTÍSTICO COLABORATIVO 2022
PROYECTO DE LA LLEGADA A LA PERMANENCIA

ARTISTS CATALOGUE

COLLABORATIVE ART PROJECT 2022
PROJECT FROM ARRIVAL TO PERMANENCE



KATALOG UMJETNIKA
SURADNIČKI UMJETNIČKI PROJEKT 2022.
PROJEKT OD DOLASKA DO OSTANKA

CATÁLOGO DE ARTISTAS
PROYECTO ARTÍSTICO COLABORATIVO 2022
PROYECTO DE LA LLEGADA A LA PERMANENCIA

ARTISTS CATALOGUE
COLLABORATIVE ART PROJECT 2022
PROJEKT FROM ARRIVAL TO PERMANENCE

Urednica · Editora · Editor

María Florencia Luchetti

Autori · Autores · Authors

Stephanie Noguera Brajkovich

Ivana Castellano

Santiago Vegas Pejkovic

Carla Modric

Maricielo Garván Orellana

Institut za migracije i narodnosti

Zagreb, 2023.

IZDAVAČ / ENTIDAD EDITORA / PUBLISHER

Institut za migracije i narodnosti

ZA IZDAVAČA / RESPONSABLE DE LA ENTIDAD EDITORA / HEAD PUBLISHER

Marina Perić Kaselj

UREDNIKA / EDITORA / EDITOR

María Florencia Luchetti

AUTORI / AUTORES / AUTHORS

Stephanie Noguera Brajkovich, Ivana Castellano, Santiago Vegas Pejkoć, Carla Modrić,
Maricelo Garvn Orellana

PRIJEVOD / TRADUCCIN / TRANSLATION

Ana Jokić

LEKTURA I KOREKTURA / CORRECCIN DE ESTILO / PROOFREADING

Ana Jokić

PRIJELOM I GRAFIČKO OBLIKOVANJE / DISEO GRFICO / GRAPHIC DESIGN

Ivana Castellano

TISAK / IMPRENTA / PRINTING HOUSE

ITG d. o. o., Zagreb

ISBN

978-953-6028-77-1

Zagreb, 2023

CIP zapis je dostupan u računalnome katalogu Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 001201083. / El registro CIP está disponible en el catálogo informático de la Biblioteca Nacional y Universitaria de Zagreb con el número 001201083. / The CIP record is available in the computer catalogue of the National and University Library of Zagreb, under number 001201083.

Katalog je objavljen uz potporu Središnjeg državnog ureda za Hrvate izvan Republike Hrvatske. / Catlogo publicado con el apoyo de la Oficina Central Estatal para los Croatas en el Exterior. / Catalogue published with the support of the Central State Office for Croats Abroad.

KATALOG UMJETNIKA

SURADNIČKI UMJETNIČKI PROJEKT 2022.

PROJEKT OD DOLASKA DO OSTANKA

Financira:

Središnji državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske

Provode:

Institut za migracije i narodnosti

Hrvatska matica iseljenika

Hrvatsko-argentinski kulturni centar

CATÁLOGO DE ARTISTAS

PROYECTO ARTÍSTICO COLABORATIVO 2022

PROYECTO DE LA LLEGADA A LA PERMANENCIA

Financia:

Oficina Estatal Central para los Croatas en el Exterior

Coordinan:

Instituto de Migraciones y Estudios tnicos

Fundación para la Emigración Croata

Centro Cultural Argentino Croata

ARTISTS CATALOGUE

COLLABORATIVE ART PROJECT 2022

PROJEKT FROM ARRIVAL TO PERMANENCE

Funding:

Central State Office for Croats Abroad

Coordination:

Institute of Migration and Ethnic Studies

The Croatian Heritage Foundation

Argentinian-Croatian Cultural Center



OD DOLASKA DO OSTANKA

Od dolaska do ostanka: udruženja i umrežavanje kao oblik integracije Hrvata izvan Republike Hrvatske u hrvatsko društvo” je projekt koji financira Središnji državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske, a provodi Institut za migracije i narodnosti u suradnji s Hrvatskom maticom iseljenika i Hrvatsko-argentinskim kulturnim centrom te ima za cilj poticanje povratka i integracije potomaka hrvatskih iseljenika.

U okviru ovoga okvirnoga projekta formiran je 2022. godine Suradnički umjetnički projekt čija je svrha stvaranje mreže umjetnika i organizacija izložbe kako bi se omogućila vidljivost i promocija njihova rada.

Na izložbi sudjeluju profesionalni i amaterski umjetnici, većina njih potomci hrvatskih iseljenika koji su se vratili u domovinu svojih predaka ili to namjeravaju učiniti.

Umjetnost kao propusno, otvoreno i promjenjivo stanje susreta stvara ovu mrežu umjetnika u kojoj dajemo vidljivost i raspršenost našim idejama, načinima viđenja svijeta kroz skulpturu, pisanje, slikarstvo, video, fotografiju i druge discipline.

Umjetnost je sastavnica kulture, a Suradnički umjetnički projekt nastoji aktivirati zajedničke prostore u suradnji s onima koje privlači mogućnost razmjene iskustava, osjećaja i emocija o našoj stvarnosti i povijesti.

Kolektivno se izlažući, naš umjetnički rad govori i djeluje ne samo iz naših individualnosti, već i iz našega djelovanja kao aktera i pripadnika hrvatskoga, latinoameričkoga, argentinskoga, čileanskoga, venezuelskoga, meksičkoga, peruanskoga, australskoga, globalnoga (?) društva.

DE LA LLEGADA A LA PERMANENCIA

De la llegada a la permanencia. Socialización y establecimiento de redes como forma de integración de los croatas en el exterior a la sociedad croata” es un proyecto financiado por la Oficina Estatal Central para los Croatas en el Exterior e implementado por el Instituto de Migraciones y Estudios Étnicos (IMIN) en colaboración con la Fundación para la Emigración Croata y el Centro Cultural Argentino Croata. Su objetivo es fomentar el retorno y la integración de los emigrantes croatas y sus descendientes.

Como parte de este proyecto marco, en 2022 se formó el Proyecto Artístico Colaborativo, cuyo propósito es la creación de una red de artistas y la organización de exposiciones que fomenten la visibilidad y promoción de su trabajo. En la exposición participan artistas profesionales y aficionados, en su mayoría descendientes de emigrantes croatas que retornaron al país de sus ancestros o tienen intención de hacerlo. El arte como estado de encuentro permeable, abierto y mutable crea esta red de artistas donde damos visibilidad y difusión a nuestras ideas, formas de ver del mundo a través de la escultura, escritura, pintura, video, fotografía y demás disciplinas.

El arte es un componente de la cultura y el Proyecto Artístico Colaborativo tiene que ver con activar espacios compartidos con personas atraídas por la posibilidad del intercambio de experiencias, sentimientos y emociones sobre nuestra realidad e historia.

Al exponernos de una manera colectiva, nuestro trabajo artístico habla y actúa no solamente desde nuestras individualidades, sino también desde nuestra acción como agentes y miembros de una sociedad ¿croata, latinoamericana, argentina, chilena, venezolana, mexicana, peruana, australiana, global...?

FROM ARRIVAL TO PERMANENCE

From Arrival to Permanence: Socialization and Networking as a Way of Integrating Croats Abroad into Croatian Society is a project funded by the Central State Office for Croats Abroad and implemented by the Institute for Migration and Ethnic Studies (IMIN) in collaboration with the Croatian Heritage Foundation and the Argentinian-Croatian Cultural Centre, and aims to promote the return and integration of Croatian emigrants and their descendants.

As part of this umbrella project, the *Collaborative Art Project* was established in 2022 in order to form a network of artists and organize exhibitions to bring visibility and promote their work.

In the exhibition, both professional and amateur artists participate with their artwork. Most of them are descendants of Croatian emigrants who returned to the country of their ancestors or have the intention of doing so. Art, as a permeable, open, and mutable state of encounter, creates this network of artists where we give visibility and circulation to our ideas and ways of seeing the world through sculpture, writing, painting, film, photography, and other disciplines.

Art is a part of culture, and the *Collaborative Art Project* is concerned with generating shared spaces where people drawn by the possibility of exchanging experiences, feelings, and emotions about our reality and history can come together.

By exhibiting our work collectively, our art speaks and acts not only from our individualities but from our actions as agents and members of a society that is Croatian, Latin American, Argentinian, Chilean, Venezuelan, Mexican, Peruvian, Australian, global ...?

POPIS UMJETNIKA

LISTADO DE ARTISTAS

LIST OF ARTISTS

Daniela (a.s.t.r.o.l.a.b.i.o)	
BENGOLEA.....	12
Ivana	
CASTELLANO.....	14
Karen Beatriz	
HERNÁNDEZ NOLASCO.....	16
Laura Cristina (FLA)	
KEGALJ.....	18
Darinka	
KIHALICH.....	20
Tibor	
MARIČEVIĆ.....	22
Teodoro (Darko)	
MAŽURANIĆ.....	24
Cristián	
MEZA.....	26
Daniela	
MIHALJEVIC.....	28
Carla (Caru Moch)	
MODRIC.....	30

Marinka (MKA)	
NEIRA YURAS.....	32
Federico Nicolás	
NOU.....	34
Alejandro Felipe (The Viking)	
OBULJEN.....	36
Sarah Jayne	
PORTELLI.....	38
Ignacio	
RIVAS.....	40
Daniel	
RODRIGUEZ KARGACIN.....	42
Valentina	
ROMANÍ.....	44
Rosamaría	
SOLAR.....	46
Jorge	
SUBIABRE.....	48
Santiago	
VEGAS PEJKOVIC.....	50

DANIELA BENGOLEA

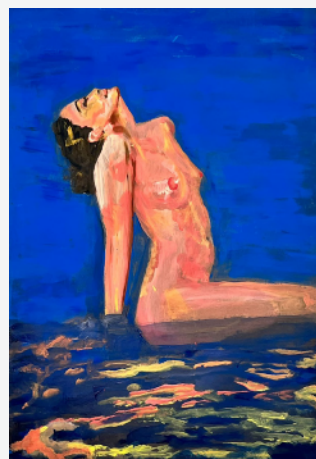
(A.S.T.R.O.L.A.B.I.O.)

Argentina

Umjetnica, psihopedagog

Artista, psicopedagoga

Artist, Educational psychologist



Biti ranjiv ne znači nužno biti krhak, ulje i akrilik na platnu, 2020.

Ser vulnerables no implica necesariamente ser frágiles, óleo y acrílico sobre lienzo, 2020

Being vulnerable does not necessarily mean being fragile, oil and acrylic on canvas, 2020

HRV

Daniela Bengolea živi u Zagrebu. Svoje umjetničke kreacije smatra „realističnim slikama s rodnom perspektivom koja integrira umjetnost kao sredstvo za prepoznavanje emocija, neslaganje s misaonim strukturama koje konsolidiraju identitete i ono što mi u biti jesmo kada se manifestiramo u jedinstvu sa svemirom”.

ESP

Daniela Bengolea vive en Zagreb. Considera sus creaciones artísticas como “pinturas realistas con perspectiva de género integrando el arte como vehículo para identificar emociones, discrepar con estructuras de pensamiento que consolidaron identidades y lo que esencialmente somos cuando nos manifestamos en unidad con el universo”.



Dva su lica mjeseca, ulje i akrilik na platnu, 2020.

Las caras de la luna son dos, óleo y acrílico sobre lienzo, 2020

Two are the faces of the moon, oil and acrylic on canvas, 2020

ENG

Daniela Bengolea lives in Zagreb. She considers her art creations as “realistic paintings with a gender perspective that integrate art as a means to identify emotions, disagree with beliefs that have helped establish identities and what we essentially are when we manifest ourselves as one with the universe”.



Cvijet ati (biti),* akrilik na platnu, 2021.

Flore ser, acrílico sobre lienzo, 2021

Flore ser**, acrylic on canvas, 2021

*Igra riječi: “florece” znači cvjetati, a ser znači biti.

** The original title plays with the words “Florece”, to flower, and “ser”, to be.

@a.s.t.r.o.l.a.b.i.o.

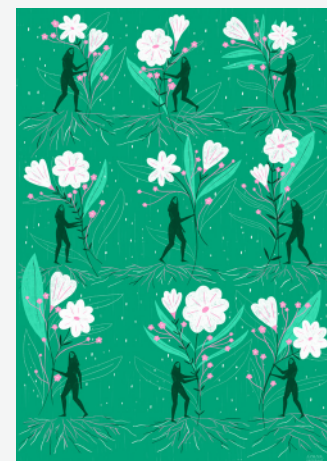
IVANA CASTELLANO

Argentina

Grafička dizajnerica, ilustratorica
Diseñadora gráfica, ilustradora
Graphic Designer, Illustrator



Znatiželjni korijen, digitalna ilustracija, 2022.
Raíz curiosa, ilustración digital, 2022
Curious Root, digital illustration, 2022



Pokret, digitalna ilustracija, 2022.
Movimiento, ilustración digital, 2022
Movement, digital illustration, 2022



Dvojnost, digitalna ilustracija, 2022.
Dualidad, ilustración digital, 2022
Duality, digital illustration, 2022

HRV

Ivana Castellano živi u Zagrebu od 2014. Aktivno sudjeluje na festivalima ilustracija. Danas surađuje s pojedincima i organizacijama čiji su projekti vezani za edukaciju, kulturu i održive proizvode. Njezin vizualni svijet temelji se na prenošenju osjetila koje priroda budi u promatraču.

ESP

Ivana Castellano vive en Zagreb desde 2014. Participa activamente en festivales de ilustración. Actualmente coopera con personas y organizaciones cuyos proyectos están relacionados con la educación, la cultura y los productos sostenibles. Su mundo visual se basa en transmitir los sentidos que la naturaleza despierta sobre el observador.

ENG

Ivana Castellano lives in Zagreb since 2014. She actively participates in illustration festivals. She currently cooperates with individuals and organizations whose projects relate to education, culture, and sustainable products. Her visual world is based on transmitting the senses that nature awakens in the observer.

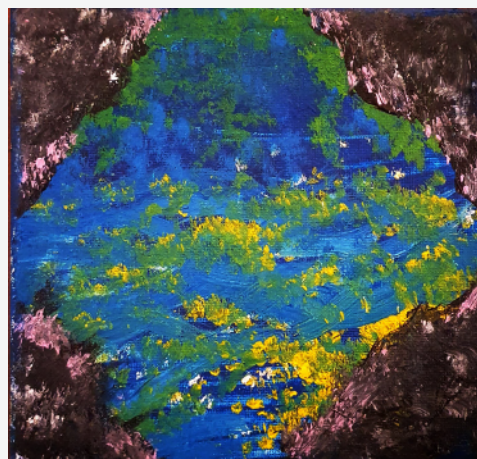
KAREN BEATRIZ HERNÁNDEZ NOLASCO

Meksiko / México / Mexico

Odvjetnica, plastična umjetnica

Abogada, artista plástica

Lawyer, Plastic Artist



Špilja na Pacifiku, akrilik na platnu, 2022.

La caverna del Pacífico, acrílico sobre lienzo, 2022

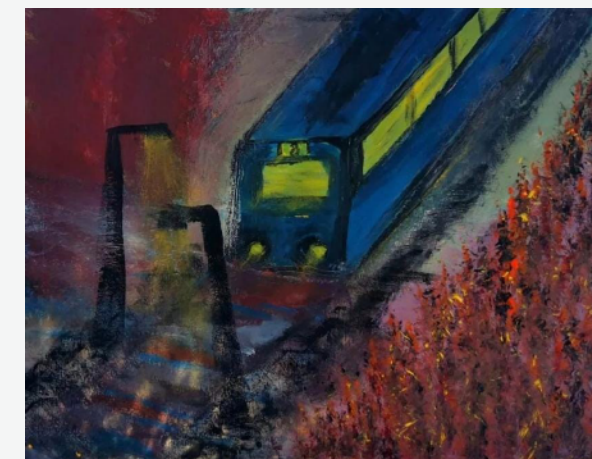
The Pacific Cave, acrylic on canvas, 2022



Prirodni Meksiko, akrilik na platnu, 2022.

México al natural, acrílico sobre lienzo, 2022

Mexico au naturel, acrylic on canvas, 2022



Jedna noć u Zagrebu, akrilik na platnu, 2022.

Una noche en Zagreb, acrílico sobre lienzo, 2022

A night in Zagreb, acrylic on canvas, 2022

HRV

Karen Hernández Nolasco živi u Zagrebu gdje je razvila vještine slikanja koje joj je otac usadio u djetinjstvu.

ESP

Karen Hernández Nolasco vive en Zagreb, donde ha desarrollado sus habilidades en la pintura, inculcada por su padre desde la infancia.

ENG

Karen Hernandez Nolasco lives in Zagreb. It was in Zagreb where she developed her painting skills, instilled by her father since childhood.

@Karen Hernández Nolasco

LAURA CRISTINA KEGALJ

(FLA)

Argentina

Nastavnica razredne nastave

Docente y Licenciada en Educación Primaria

Teacher and BA in Primary Education

HRV

Potomak sam Hrvata s očeve i majčine strane. Moja je obitelj iz Imotskoga i Ciste Velike. Rođena sam 26. lipnja 1967. Imam 55 godina i živim u Argentini. Nastavnica sam razredne nastave, radila sam kao razrednica u različitim školama, kako u ruralnim područjima tako i u gradu, a trenutačno radim kao ravnateljica osnovne škole u prvom obrazovnom ciklusu. Naša je obitelj bila vrlo velika. Živjeli smo s bakom i djedom s očeve strane na selu, a onda sam se u adolescenciji s djedom po majci, također Hrvatima, preselila da bih mogla pohađati srednju školu.

Svi su moji preci hrvatskoga podrijetla, a njihove riječi, njihovi recepti, njihovi običaji koje prenosim svojoj kćeri, unuku i nećaku trajno mi odzvanjaju u ušima. Čuvam veliku ljubav prema tradiciji svojih djedova i baka i prenosim na svoju obitelj običaje koje čuvam u srcu.

Moj projekt je USMENA I TEKSTILNA NARACIJA.

Tekstilni goblen s ručno rađenim vezom. Meka pozornica za prikaz priča.



Moji korijeni, tapiserija s ručno rađenim vezom, 2021.

Mis raíces, tapicería con intervención de bordado artesanal, 2021

My roots, tapestry with handmade embroidery, 2021

Ručna izrada lutaka: krpene lutke i lutke od kartonskih rola.

U ovom se projektu odražavaju grad moga djeda po majci, Imotski, i sela mojih djedova po ocu, Kegalj odnosno Cista Velika, a u središtu se nalazi Argentina koja ih je primila.

Lutke su prikaz mojih baka i djedova. Ovim scenarijem pripovijedam priče svoje obitelji.

ESP

Soy descendiente de croatas por parte paterna y materna. Mi familia es de Imotski y Cista Velika. Nací el 26 de junio de 1967. Tengo 55 años y resido en Argentina. Soy Docente y Licenciada en Educación Primaria. Me he desempeñado como maestra de grado en distintas escuelas, tanto en el ámbito rural como en el urbano, y actualmente trabajo como Directora de una escuela primaria, en el primer ciclo educativo. Nuestra familia era muy grande. Vivíamos junto a mis abuelos paternos en el campo y luego, para acceder a mis estudios secundarios, me mudé en mi adolescencia



con mi abuelo materno, también croata.

Toda mi ascendencia es de origen croata y en mis oídos resuenan permanentemente sus palabras, sus recetas y sus costumbres, las cuales he enseñado a mi hija, a mi nieto y a mi sobrino. Conservo un gran amor por las tradiciones de mis abuelos y transmito a mi familia las costumbres que atesoro en mi corazón.

Mi proyecto es NARRACIÓN ORAL Y TEXTIL. Tapiz textil con intervención de bordado artesanal. Escenario blando para representación de historias.

Muñequería artesanal: Muñeco de miembro y muñeco en técnica de rollito.

En este proyecto se refleja el pueblo de mi abuelo materno, Imotski, el de mis abuelos paternos, Kegalj - Cista Velika, y, en el centro, la Argentina que los recibió.

Los muñecos son la representación de mis abuelos. Con este escenario narro historias de mi familia.

ENG

I am a Croatian descendant on both my mother's and father's side. My family is from Imotski and Cista Velika. I was born on June 26th, 1967. I am 55 years old and live in Argentina. I am a teacher and have a degree



in Primary Education. I have been a teacher in different schools in rural and urban areas and I am currently working as Headmistress of a Primary School.

Ours was a very big family. We lived with my father's parents in the countryside. When I was a teenager, I went to live with my mother's father, who was also Croatian, to attend secondary school.

All my ancestry is of Croatian origin, and in my ears endlessly reverberate their words, recipes, and traditions, which I share with my daughter, grandson, and nephew. I cherish my grandparents' traditions and pass them on to my family.

My project is ORAL AND TEXTILE NARRATION. Textile tapestry with addition of handmade embroidery. A soft stage where stories are performed.

Traditional doll making techniques: rag dolls and fabric-rolling technique dolls.

This project recreates the village where my mother's father was born, Imotski, the village where my father's parents were born, Kegalj - Cista Velika, and, in the center, Argentina, the place that welcomed them. The dolls represent my grandparents. In this stage, I tell the stories of my family.

@laurakegaljrebich

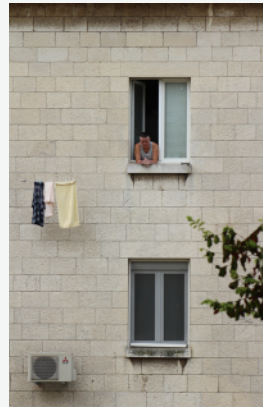
DARINKA KIHALICH

Peru / Perú / Peru

Vizualna umjetnica

Artista visual

Visual Artist



Zadar, 9. srpnja 2019., digitalna fotografija, 2019.

Zadar, 9 de julio, 2019, fotografía digital, 2019

Zadar, July 9th, 2019, digital photography, 2019



Nin, 25. lipnja 2019., digitalna fotografija, 2019.

Nin, 25 de junio, 2019, fotografía digital, 2019

Nin, June 25th, 2019, digital photography, 2019



„Vraćam se” Studentski dom Ante Starčević (Šara) June 10th, 2019, digitalna fotografija 2019.

“Vuelvo” Hogar estudiantil Ante Starčević (Šara) 10 de junio de 2019, fotografía digital, 2019

“I come back” Student dorm (Šara) June 10th, 2019, digital photography, 2019

HRV

Moje ime je Darinka Kihalich. Trenutačno živim u Limi. Studirala sam kazališnu glumu na Višoj nacionalnoj školi za dramsku umjetnost (Escuela Nacional Superior de Arte Dramático) i sada sam posvećena vizualnim umjetnostima, s naglaskom na dokumentarnu fotografiju i kolaž. Ovom prilikom predstaviti ću seriju digitalnih fotografija dokumentarnoga karaktera koje prikazuju svakodnevni život u Zagrebu, Zadru i Ninu. Ove fotografije nastale su tijekom moga boravka u Hrvatskoj od 2018. do 2020., a s njima ću iduće godine sudjelovati i na izložbi dokumentarne fotografije u Goethe-Institutu u Limi.

ESP

Mi nombre es Darinka Kihalich. Actualmente resido en Lima. Estudié la carrera de Actuación Teatral en la Escuela Nacional Superior de Arte Dramático y en este momento me dedico a las artes visuales, haciendo énfasis en la fotografía documental y en el collage. En esta ocasión presentaré una serie de fotografías digitales de carácter documental que retratan la vida cotidiana en Zagreb, Zadar y Nin, las cuales fueron tomadas durante mi estadía en Croacia entre los años 2018 y 2020. Con estas mismas fotografías participaré también el año entrante en una exhibición de fotografía documental en el Goethe Institut de Lima.

ENG

My name is Darinka Kihalich. I currently live in Lima. I studied Theatre and Performance Studies at Escuela Nacional Superior de Arte Dramático. Presently, I work as a visual artist, focusing particularly on documentary photography and collage. On this occasion, I will exhibit a series of digital documentary photographs portraying everyday life in Zagreb, Zadar, and Nin, taken during the time I stayed in Croatia, between 2018 and 2020. These images will also be part of a documentary photography exhibition at the Goethe Institut in Lima, next year.

@dari_kihalic

TIBOR MARIČEVIĆ

Hrvatska / Croacia / Croatia

Magistar građevine
Ingeniero civil
Civil engineer



Neboderi probijaju noćno nebo, akrilik na papiru, 2008.

Rascacielos perforando el cielo nocturno, acrílico en papel, 2008

Skyscrapers piercing the night sky, acrylic on paper, 2008



Prelazak u nepoznato, akrilik na papiru, 2008.

Atravesar lo desconocido, acrílico en papel, 2008

Traverse into the Unknown, acrylic on paper, 2008



Buđenje jeseni, akrilik na papiru, 2009.

Despertar del Otoño, acrílico en papel, 2009

Waking of Autumn, acrylic on paper, 200

HRV

Po struci magistar građevine, bavim se edukativnim i konzultantskim radom, ali se volim miješati u umjetničke vode i svaki dan stvaram nešto novo, bilo to slikanje, fotografiranje, pisanje pjesama ili izrada videa i glazbenih kvizova u krugu prijatelja. Smatram se još uvijek amaterom sa željom za učenje i usavršavanje. Za put u slikarstvo moram zahvaliti svojem profesoru likovne umjetnosti iz srednje škole koji mi je otvorio vrata u apstraktno slikarstvo i tehnike slikanja. Do sada su slike bile samo za oči prijatelja i obitelji, ali mislim da je vrijeme i da ih malo pokažem svijetu.

ESP

Soy ingeniero civil de profesión y realizo trabajos educativos y de consultoría, pero me gusta involucrarme en actividades artísticas y crear algo nuevo todos los días, ya sea pintar, fotografiar, escribir canciones o hacer videos y concursos musicales con amigos. Sigo considerándome un aficionado con ganas de aprender y mejorar. Respecto del camino hacia la pintura, tengo que agradecer a mi profesor de arte de la escuela secundaria que me abrió la puerta a la pintura abstracta y diversas técnicas dentro de esta disciplina. Hasta ahora mis cuadros eran solo para que los disfrutaran mis amigos y familiares, pero creo que ya es hora de mostrárselos un poco al mundo.

ENG

Civil Engineer by profession, I do educational and consulting work. However, I like to get involved in artistic activities and create something new every day, whether it is through painting, taking photographs, writing songs or poetry, or making videos and music contests with friends. I still consider myself an amateur, eager to learn and improve. Regarding my path towards painting, I have to thank my secondary school art teacher, who introduced me to abstract painting and various techniques. Until now, my paintings were only for friends and family, but I think it is time I showed them to the world.

tibormaricevic@gmail.com

TEODORO MAŽURANIĆ

(DARKO)

Argentina

Prevoditelj, publicist i slikar

Traductor, escritor y pintor

Translator, Writer and Painter

HRV

Rođen je u pokrajini Buenos Aires u Argentini 21. lipnja 1949. Izravni je potomak jednoga od graditelja moderne hrvatske države, književni ka, jezikoslovca i političara bana pučanina Ivana Mažuranića (1814. – 1890.), čiji je prapraunuk. Pohađao je osnovnu i srednju školu u mjestu Banfield, u pokrajini Buenos Aires, a Fakultet elektrotehnike u Buenos Airesu.

Uz formalno obrazovanje i akademsku naobrazbu tehničke struke, Darko Mažuranić imao je intenzivno i neformalno obrazovanje u kulturnome stvaralaštvu u kozmopolitskom okružju Južne Amerike i Europe, osobito u području likovne umjetnosti, glazbe, književnosti i stranih jezika.

Po obiteljskoj poliglotskoj tradiciji s očeve i majčine strane, uz hrvatski, španjolski i engleski, govori ruski i talijanski. Odlično poznavanje ruske umjetnosti, književnosti i jezika Darko stječe izravno od majke Irene, rođene Evstratiadi u carskoj Rusiji, gdje joj se obitelj afirmirala u diplomaciji, pa u dramatičnim okolnostima pred sam kraj revolucije odlazi u egzil gdje mnogo godina kasnije upoznaje disidentu hrvatskoga podrijetla, Darkova oca Božidara, kada se zajednički odlučuju nastaniti na slobodnome Zapadu, odabravši Argentinu.

Usavršavanje osobnih i profesionalnih vještina te obiteljska i privatna poduka u jednom su dijelu Darkova života usmjerili njegovu uspješnu diplomatsku aktivnost na hrvatsko-argentinke kulturne i društvene veze.

Živi u Hrvatskoj i surađuje s nizom kulturnih i društvenih institucija, objavivši velik broj radova u serijskim publikacijama i časopisima na više jezika.

Slikarstvom se bavi od djetinjstva po uzoru na djeda Božidara, koji je bio akademski slikar, te oca Božidara ml., čiji mu je hobi u heraldici otvorio put i prema toj stručnoj likovnoj disciplini kao pomoćnoj povijesnoj znanosti, doprinijevši



Portret Alicije Mažuranić, autorove supruge, suhi pastel, 2022.

Retrato de Alicia Mažuranić, esposa del autor, pastel seco, 2022

Portrait of Alicia Mažuranić, author wife of the author, dry pastel, 2022

ESP

Nació en la provincia de Buenos Aires, Argentina, el 21 de junio de 1949. Es descendiente directo de uno de los constructores del Estado croata moderno: el escritor, lingüista,

político y ban plebeyo Ivan Mažuranić (1814-1890), de quien es tataranieto. Cursó la escuela primaria y secundaria en Banfield, en la provincia de Buenos Aires, y la Facultad de Ingeniería Eléctrica en Buenos Aires.

Además de la educación formal y la formación académica en la profesión técnica, Darko Mažuranić tuvo una educación intensiva informal en creatividad cultural en los ambientes cosmopolitas de América del Sur y Europa, especialmente en el campo de las bellas artes, la música, la literatura y las lenguas extranjeras.

Debido a la tradición familiar políglota por parte de padre y madre, además de croata, español e inglés, habla ruso e italiano. Aprendió su excelente conocimiento del arte, la literatura y el idioma rusos directamente de su madre Irene Evstratiadi. Irene había nacido en la Rusia imperial, donde su familia tenía una firme posición en la diplomacia. Durante las circunstancias dramáticas acontecidas hacia el final de la revolución, se vio obligada a marcharse. Muchos años después, en el exilio, conoció al padre de Darko, Božidar, un disidente de origen croata, Juntos decidieron instalarse en el Occidente libre y eligieron Argentina.

El perfeccionamiento de sus habilidades personales y profesionales junto con sus aprendizajes en el ámbito



Portret Dore Elbe Schulte rođ. Crapanzano, autorove svekrve, suhi pastel, 2022.

Retrato de Dora Elba Schulte, nacida Crapanzano, suegra del autor, pastel seco, 2022

Portrait of Dora Elba Schulte, neé Crapanzano, mother-in-law of the author, dry pastel, 2022

ENG

familiar y privado aseguraron, en una parte de su vida, la exitosa actividad diplomática de Darko Mažuranić a favor de los vínculos culturales y sociales entre Croacia y Argentina. Vive en Croacia, donde coopera con instituciones culturales y sociales. Ha editado un gran número de trabajos en revistas y publicaciones seriadas en varios idiomas. Se dedica a la pintura desde la infancia siguiendo el ejemplo de su abuelo Božidar, que era pintor académico, y de su padre Božidar Jr., cuya afición por la heráldica le abrió el camino a esa disciplina artística profesional como ciencia histórica auxiliar, contribuyendo al estudio de los escudos de armas existentes, así como a la creación de otros nuevos en importantes centros, incluida la heráldica local. Sus obras se encuentran en galerías y colecciones privadas del país y del extranjero. Participa en simposios, conferencias y proyectos lexicográficos relacionados con la cooperación cultural transfronteriza.

Teodoro Mažuranić was born in Buenos Aires, Argentina, on June 21st, 1949. He is a direct descendant of one of the founders of the modern Croatian state: writer, linguist, and politician, Ban Pučanić Ivan Mažuranić (1814-1890), of whom he is a great great grandson. He attended primary and secondary education in Banfield, in Buenos Aires, and later he studied in the Faculty of Electrical Engineering in Buenos Aires.

In addition to his formal education and academic training in the technical profession, Darko Mažuranić had an intensive and informal education in cultural creativity in the cosmopolitan environments of South America and Europe, especially in the fields of fine arts, music, literature, and foreign languages.

Due to his parents' multilingual family tradition, in addition



Portret Irene Mažuranić rođ. pl. Türk od Karlovca grada, autorove bake, suhi pastel, 2013.

Retrato de Irena Mažuranić, nacida Türk en una familia noble de la ciudad de Karlovac, abuela del autor, pastel seco, 2013

Portrait of Irena Mažuranić, neé von Türk from Karlovac city, grandmother of the author, dry pastel, 2013

to Croatian, Spanish, and English, he speaks Russian and Italian. He acquired his excellent knowledge of Russian art, literature and language directly from his mother, Irene, born Evstratiadi, in Imperial Russia, where her family had a prominent position in the diplomatic sphere. Due to the dramatic circumstances towards the end of the revolution, she was forced to leave the country. Many years later, while in exile, she met Darko's father, Božidar, a dissident of Croatian origin, and together decided to settle in the free West, choosing Argentina.

The improvement of personal and professional skills together with the instruction –both private and at home– in his profession, ensured that, during part of his life, Darko Mažuranić had a successful role in diplomatic activities in favor of establishing cultural and social ties between Croatia and Argentina.

He lives in Croatia, where he collaborates with many cultural and social institutions. He has published a large number of works in serial publications and magazines in various languages. He devoted himself to painting since childhood, following the example of his grandfather Božidar –who was an academic painter– and his father Božidar Jr. – whose fondness for heraldry opened the way for this professional artistic discipline as an auxiliary historical science, contributing to the study of the existing coats of arms as well as the creation of new ones in many important centers, including the local heraldy.

His artworks can be found in private galleries and collections, at home and abroad. He participates in symposia, conferences, and lexicographic projects related to cross-border cultural cooperation.

teo.mazuranic@gmail.com

CRISTIÁN MEZA

Čile / Chile

Umjetnik, slikar i kipar

Artista, pintor y escultor

Artist, Painter and Sculptor

HRV

Cristián Meza je čileansko-hrvatski umjetnik, slikar i kipar, koji je diplomirao vizualne umjetnosti na Sveučilištu u Čileu. Sudjelovao je na više kolektivnih i samostalnih izložbi, održanih u različitim galerijama i umjetničkim prostorima u Čileu i inozemstvu. Također je sudjelovao u stvaranju umjetničkih projekata renomiranih umjetnika s čileanske i međunarodne scene.

Dobitnik je prvoga mjesta na dvadesetoj verziji natječaja „Live Art Workshop“, kategorija „Excellence in Painting“, održanoga u Muzeju lijepih umjetnosti Čilea, i prvoga mjesta na natječaju za dizajn i izvedbu spomenika u sjećanje na bivšeg predsjednika Republike Patricija Aylwina Azócar, također u Čileu.

Njegov rad mogao bi se definirati kao slikovni kolaž, u kojem slike zajedno stvaraju satiričnu i bezobzirnu viziju svakodnevnih situacija, koje njegov kist dovodi do egzacerbacije boja i oblika. Isto tako, njegov kiparski rad odgovara tim pojačanim karakteristikama i često je doveden do krajnosti upotrebom ironije, ali ne zanemarujući ekspresivnost i realističnost djela. Također ima



***Nova zora**, ulje na platnu, 2022.*

***Nuevo amanecer**, óleo sobre lienzo, 2022*

***New dawn**, oil on canvas, 2022*

veliki broj bista muškaraca i žena u kojima se brigom o najsitnijem detalju otkriva etos osobe. On je umjetnik koji uspijeva dotjerati realizam do krajnjih granica u izvedenim licima, ne zanemarujući prirodnost izraza i osobine svakoga od prikazanih likova.

ESP

Cristián Meza es un artista chileno-croata, pintor y escultor, licenciado en Artes Visuales en la Universidad de Chile. Ha participado en múltiples exposiciones colectivas e individuales, realizadas en distintas galerías y espacios de arte en Chile y el extranjero. También ha colaborado en la creación de proyectos artísticos de reconocidos artistas de la escena chilena e internacional.

Es ganador del Primer Lugar de la vigésima versión del concurso “Taller Arte en Vivo”, en la categoría “Excelencia en Pintura”, realizado en el Museo de Bellas Artes de Chile, y del Primer lugar en el concurso de diseño y ejecución del Monumento en Memoria al Expresidente de la República don Patricio Aylwin Azócar, también en Chile.

Su obra se podría definir como un collage pictórico, en el que las imágenes en conjun-



***Povratak u Eden**, ulje na platnu, 2022.*

***Regreso al Edén**, óleo sobre lienzo, 2022*

***Return to Eden**, oil on canvas, 2022*

to crean una visión satírica e irreverente de situaciones cotidianas, llevadas por su pincel a una exacerbación de los colores y la forma. Asimismo, su obra escultórica responde a estas características aumentadas y muchas veces llevadas al extremo por el uso de la ironía, pero sin dejar de lado la expresividad y el realismo. Ha realizado además una gran cantidad de bustos de hombres y mujeres en los que el cuidado del más mínimo detalle deja al descubierto el ethos de la persona. Es un artista que logra llevar al límite el realismo en los rostros ejecutados, sin dejar de lado la naturalidad de las expresiones y los rasgos propios de cada uno de los personajes expuestos.

ENG

Cristián Meza is a Chilean-Croatian artist, painter, and sculptor with a BA in Visual Arts from the University of Chile. He has participated in numerous collective and individual exhibitions held in different galleries and art related venues in Chile and abroad. He has also collaborated with projects led by renowned artists from Chile and other countries.



***Zagrobni život**, ulje na platnu, 2022.*

***Más allá de la vida**, óleo sobre lienzo, 2022*

***Beyond life**, oil on canvas, 2022*

He was awarded first place in the 20th edition of the contest “Taller Arte en Vivo”, celebrated at the Museum of Fine Arts in Chile, for the category “Excellence in Painting”, and first place in the competition for the design and realisation of the Monument dedicated to the memory of the former President of the Republic don Patricio Aylwin Azócar, also in Chile.

His work can be defined as a pictorial collage in which the images, as a whole, create a satirical and irreverent vision of everyday situations, where colours and form are inflamed by the painter's brush. Likewise, in his sculptures these features are augmented and often taken to an extreme through irony, but without neglecting the expressiveness and realism of his work. In many of his busts of men and women, it becomes evident how the care in the smallest of details reveals the ethos of the person. He is an artist who manages to bring realism to its limits in the faces he creates, without neglecting the artlessness of the expressions and the personal traits of each of the embodied characters.

@arte_meza / crimeza.wixsite.com

DANIELA MIHALJEVIC

Venezuela

Društvena komunikatorica i magistra filozofije
Licenciada en Comunicación Social y Máster en Filosofía

Bachelor of Social Communication with a Master's Degree in Philosophy



Mádo-fédi (Serie Amazonas), diptih, sprej i akrilik na papiru, 2022.

Mádo-fédi (Serie Amazonas), diptico, spray y acrílico sobre papel, 2022

Mádo-fédi (Series Amazonas), diptych, spray and acrylic on paper, 2022

HRV

Venezuelanka, rođena u Caracasu. Majka. Društvena komunikatorica specijalizirana za audiovizualno i magistra filozofije. Profesorica audiovizualne komunikacije i teorije slike. Zaljubljenica u fotografiju od adolescencije. Oduvijek su je posebno zanimali likovne manifestacije, a posljednjih se godina odvažila i na apstraktni izraz mješovitim tehnikama, uglavnom sprejom i akrilom, na drvu ili papiru.

ESP

Venezolana, nacida en Caracas. Madre. Comunicadora Social con especialización en Audiovisual y Máster en Filosofía. Profesora de Comunicación Audiovisual y Teoría de la Imagen. Aficionada a la fotografía desde la adolescencia. Especialmente interesada por las manifestaciones artísticas desde siempre, incursionando en los últimos años en la expresión abstracta con técnicas mixtas, principalmente spray y acrílico, sobre madera o papel.



Mawádi-esádi (Serie Amazonas), diptih, sprej i akrilik na papiru, 2022.

Mawádi-esádi (Serie Amazonas), diptico, spray y acrílico sobre papel, 2022

Mawádi-esádi (Series Amazonas), diptych, spray and acrylic on paper, 2022

ENG

Venezuelan, born in Caracas. Mother. Social communicator specialized in Audiovisual media, with a Master's Degree in Philosophy. Professor of Audiovisual Communication and Image Theory. Amateur photographer since adolescence. Artistic expressions of different kinds have always enthralled her, and, in recent years, she has taken an interest in abstract expression through the use of mixed techniques, mainly spray and acrylic on wood or paper.



Naklonosti (Serie Dfrag), diptih, sprej i akrilik na papiru, 2022.

Afectos (Serie Dfrag), diptico, spray y acrílico sobre papel, 2022

Affections (Series Dfrag), diptych, spray and acrylic on paper, 2022

@danielamihaljevic

CARLA MODRIC

(CARU MOCH)

Argentina

Prevoditeljica, fotograf, knjigovežnica
Traductora, fotógrafa, encuadernadora
Translator, Photographer, Bookbinder

HRV

Moja znatiželja za umjetnošću i istraživanjem kreativnosti krenula se oblikovati kad sam bila mala. Djetinjstvo i adolescenciju provela sam u maminoj keramičkoj radionici. Ne znajući, to je bio početak putovanja kroz različite discipline. Usavršavala sam se u fotografiji, uvezivanju knjiga, izradi nakita od metala i keramike, među ostalim. Iako su sada temeljni dio moga života, dugi niz godina bile su sporedne aktivnosti. Diplomirala sam prevoditeljstvo engleskoga jezika u Buenos Airesu i nastavila studirati druge jezike u Argentini i kasnije u Japanu. Sva ta obogaćujuća iskustva dala su mi alate koji su mi omogućili da uvidim koliko se želim posvetiti kreativnom procesu i izražavanju kroz umjetnička sredstva. Danas znam da želim da moja kreativna produkcija ima svakodnevno mjesto u mom životu i da stekne vidljivost. Smatram da je ovaj poziv prilika da taj put započnem u Hrvatskoj, gdje živim od 2020. godine. Prilikom odabira fotografija za ovu izložbu razmišljala sam o migracijskom činu i kretanju koje podrazumijeva. Odlučila sam se za ove fotografije jer su zapis kretanja, fenomen uvijek prisutan



Odbjegla gejša, digitalna fotografija, 2016.
Geisha en fuga, fotografía digital, 2016
Runaway Geisha, digital photography, 2016

u gotovo svim aspektima našega života. Osobno su me ti zapisi kretanja podsjetili na prelazak s jednoga oblika izražavanja na drugi, s jednoga materijala ili medija na drugi, s jedne zemlje i njezine kulture na drugu.

ESP

Mi curiosidad por las artes y la exploración de la creatividad empezó a forjarse cuando era pequeña. Pasé mi infancia y adolescencia en el taller de cerámica de mi madre. Sin saberlo, ese fue el comienzo de un transitar por distintas disciplinas. Me formé en fotografía, encuadernación, joyería con metales y cerámica, entre otras. Aunque son una parte fundamental de mi vida, durante muchos años fueron actividades secundarias. Me recibí como traductora de inglés en Buenos Aires y continué estudiando otros idiomas en Argentina y, luego, en Japón. Todas estas experiencias enriquecedoras me dieron herramientas que me permitieron ver qué lugar quiero darle al proceso creativo y a la expresión a través de medios artísticos. Hoy sé que



Bez naslova, digitalna fotografija, 2020.
Sin título, fotografía digital, 2020.
Untitled, digital photography, 2020

quiero que mi producción creativa tenga un lugar cotidiano en mi vida y adquiera visibilidad. Considero que esta convocatoria es una oportunidad para comenzar este camino en Croacia, donde vivo desde 2020. Al hacer la selección de fotografías para esta exposición, pensé en el acto migratorio y el movimiento que eso conlleva. Elegí estas fotografías porque son un registro del movimiento, fenómeno siempre presente en casi todos los aspectos de nuestra vida. En lo personal, estos registros de movimiento me remitieron al desplazamiento de una forma de expresión a otra, de un material o soporte a otro distinto, de un país y su cultura a otro.

ENG

My curiosity for the arts and the exploration of creativity began to take shape when I was little. I spent my childhood and adolescence in my mother's ceramic workshop. Little did I know that was the beginning of a journey through different disciplines. I trained in photography, bookbinding, jewellery with metals and ceramics, among



Bez naslova, digitalna fotografija, 2020.
Sin título, fotografía digital, 2020.
Untitled, digital photography, 2020

others. Although they have always been a fundamental part of my life, for many years they were pushed into the background. I graduated as an English translator in Buenos Aires and continued studying other languages in Argentina and, later, in Japan. All these enriching experiences provided me with tools that allowed me to see the place I want to give in my life to the creative process and artistic expression. Today, I am certain that I want my creative production to be part of my everyday life and to gain visibility. I see this open call as an opportunity to start my journey of creation in Croatia, where I live since 2020. While choosing the photographs for this exhibition, I thought about the migratory act and the movement it entails. So, I decided on these photos because they are a record of movement, a phenomenon always present in almost all aspects of our lives. These records of movement reminded me of the shift from one form of expression to another, from one material or medium to a different one, from one country and its culture to another.

@caru.moch

MARINKA NEIRA YURAS

(MKA)

Čile / Chile

Dizajnerica, amaterska umjetnica

Diseñadora, Artista amateur

Designer, Amateur Artist



Duh, kolaž, 2021.

Espíritu, collage, 2021

Spirit, collage, 2021



Ženski duh, kolaž, 2021.

Espíritu Femenino, collage, 2021

Female spirit, collage, 2021



Glazbeni duh, kolaž, 2022.

Espíritu Musical, collage, 2022

Musical spirit, collage, 2022

HRV

Marinka Neira živi u Santiagu de Chile. Njezin medij umjetničkoga izražavanja je kolaž maloga formata, a umjetnosti pristupa iz „iscjeliteljske” perspektive. Kroz simbologiju, boju i teksturu nastoji materijalizirati ono što naziva „sanjalačkom i metaforičkom mišlju koja preplavljuje ženski osjećaj”.

ESP

Marinka Neira vive en Santiago de Chile. Su medio de expresión artística es el collage en pequeño formato. Su aproximación al arte es desde una perspectiva “sanadora”. A través de la simbología, el color y la textura busca materializar lo que denomina como “ese pensamiento onírico y metafórico que inunda el sentir femenino”.

ENG

Marinka Neira lives in Santiago, Chile. Her artistic expression is materialized through small-scale collage. Her approach to art is from a “healing” perspective. Through symbols, color and texture, she seeks to bring to life what she calls “that oneiric and metaphorical thinking that permeates the female emotion”.

FEDERICO NICOLÁS NOU

Argentina

Amaterski fotograf

Fotógrafo amateur

Amateur photographer



Beskonačnost, jednostavnost, fotografija, 2022

Inmensidad, simplicidad, fotografía, 2022

Immensity, simplicity, photography, 2022



Priručnik za introspekciju, fotografija, 2022.

Manual de introspección, fotografía, 2022

Introspection manual, photography, 2022



Teretnjak iz snova, fotografija, 2022.

Carguero de sueños, fotografía, 2022

Dream freighter, photography, 2022

HRV

Federico Nicolás Nou je 21-godišnjak koji sebe smatra strastvenim ljubiteljem fotografije i audiovizualnih medija. Njegov fotografski koncept temelji se na prenošenju pejzaža i dokumentarnoga zapisa svakodnevnoga društvenog života na mjesto koje on naziva „više filozofskim i umjetničkim“.

ESP

Federico Nicolás Nou es un joven de 21 años que se considera un apasionado de la fotografía y los medios audiovisuales. Su propuesta fotográfica se basa en llevar a un lugar que denomina “más filosófico y artístico” el registro paisajístico y documental de la cotidianidad social.

ENG

Federico Nicolás Nou, 21, has a passion for photography and audiovisual media. His photographic approach centers on transporting his record of everyday life in a society –both of a scenic and documentary nature– into a place he defines as “more philosophical and artistic”.

@fedenou9 / www.behance.net/federiconou9

ALEJANDRO FELIPE OBULJEN

(THE VIKING)
Argentina

Autodidakt

Autodidacta

Self-taught person



Osjećaj punoće, glina s brončanom patinom, 1991.

Sentido de plenitud, arcilla con pátina de bronce, 1991

Sense of fullness, clay with a bronze patina, 1991



Majka Venera, glina, 1991.

Madre Venus, arcilla, 1991

Mother Venus, clay, 1991



Krug života, akrilik na platnu, 1999.

Círculo de vida, acrílico sobre lienzo, 1999

Circle of life, acrylic on canvas, 1999

HRV

Alejandro Felipe Obuljen živi u Mar del Plati u Argentini. Njegove vještine uključuju crtanje, slikanje, dizajn ploča, stolariju i restauraciju. Smatra se „strastvenim ljubiteljem svakoga posla vezanoga za umjetnost i za grupu, u kojoj su ljudski odnosi u službi transcendentalnoga”.

ESP

Alejandro Felipe Obuljen vive en Mar del Plata, Argentina. Entre sus habilidades se destaca el dibujo, la pintura, el diseño de paneles, la carpintería y la restauración. Se considera un “apasionado de todo trabajo relacionado con el arte y el grupo, donde las relaciones humanas están al servicio de lo trascendental”.

ENG

Alejandro Felipe Obuljen lives in Mar del Plata, Argentina. His skills include drawing, painting, paneling design, carpentry, and restoration. He considers himself “passionate about all a work related to art and community, where human relationships are at the service of all that is transcendental”.

SARAH JAYNE PORTELLI

Australija /Australia

Književnica, filmašica

Escritora, cineasta

Writer, filmmaker



Putnici s ruksakom na Ilici, analogna fotografija, 2021.

Mochileros de Ilica, fotografía analógica, 2021

Backpackers of Ilica, analogue photography, 2021

Serija Šetnja Zagrebom, fotografija, 2022.

Serie Paseo por Zagreb, fotografía, 2022

Serie A Walk-Through Zagreb, photography, 2022

HRV

Sarah Jayne Portelli producira i režira filmove za svoju tvrtku Nexus Production Group. Od 2017. bavi se i analognom fotografijom te se smatra prirodnim istraživačem i znatiželjnom osobom koju vizualno „privlače arhitektura, kultura i ljudi u zanimljivim prizorima“.

ESP

Sarah Jayne Portelli produce y dirige películas para su compañía Nexus Production Group. También trabaja con fotografía analógica desde 2017 y se considera una exploradora natural y una persona curiosa, visualmente “atraída por la arquitectura, la cultura y las personas en escenas interesantes”.



Jutra na Dolcu, analogna fotografija, 2021.

Mañanas en Dolac, fotografía analógica, 2021

Mornings at Dolac, analogue photography, 2021

ENG

Sarah Jayne Portelli produces and directs films for her company Nexus Production Group. She also works with analogue photography since 2017 and considers herself a natural explorer and a curious person, visually “attracted to architecture, culture and people in interesting scenes”.



Prodavač kukuruza na Ilici, analogna fotografija, 2021.

El hombre del maíz de Ilica, fotografía analógica, 2021

The Corn Man of Ilica, analogue photography, 2021

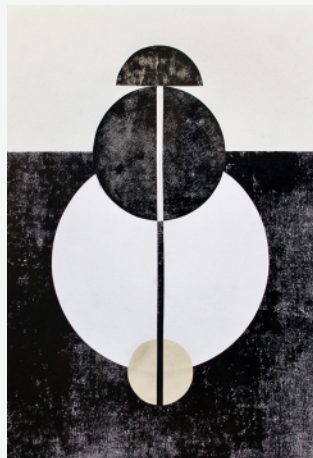
IGNACIO RIVAS

Argentina

Umjetnik

Artista

Artist



Bez naslova, monokopija, kolaž na papiru, 2022.
Sin título, monocopia, collage sobre papel, 2022
Untitled, monoprint, collage on paper, 2022



Bez naslova, monokopija, kolaž na papiru, 2022.
Sin título, monocopia, collage sobre papel, 2022
Untitled, monoprint, collage on paper, 2022



Bez naslova, monokopija, kolaž na papiru, 2022.
Sin título, monocopia, collage sobre papel, 2022
Untitled, monoprint, collage on paper, 2022

HRV

Diplomirao marketing (UCES). Godine 2008. studirao je analognu fotografiju na IMDAFTA-i (Instituto municipal de arte fotográfico y técnicas audiovisuales – Općinski institut za fotografsku umjetnost i audiovizualne tehnike). Godine 2012. pohađao je satove orijentalnoga slikarstva u radionici Tomása Yamade, u školi Yamada Ryu Style School, Buenos Aires. Slikar od 2008. Od 2013. radi na tehnici ručnoga kolaža, razvijajući vrlo osobni stil u kojem eksperimentira i ujedno se nadopunjuje tehnikama kao što su slikanje, keramika i šivanje, između ostalih.

Ignacio Rivas, kolekcionar starih slika kojima ručnim kolažiranjem daje novo značenje i pritom stvara jedinstvene kompozicije. Upotrebom boja, tekstura i starih isječaka uspijeva nas uroniti u svoj svemir.

ESP

Licenciado en Publicidad (UCES). En el 2008 estudió fotografía analógica en el IMDAFTA (Instituto municipal de arte fotográfico y técnicas audiovisuales) y en el 2012 tomó clases de pintura oriental en el taller de Tomás Yamada, escuela Estilo Yamada Ryu, Buenos Aires. Es pintor desde 2008. Desde 2013 trabaja la técnica de collage manual, en la cual ha desarrollado un estilo muy personal en donde a su vez experimenta y complementa con técnicas como pintura, cerámica y costura, entre otras.

Ignacio Rivas, coleccionista de imágenes antiguas que, mediante el collage manual, resignifica creando composiciones únicas. Utilizando colores, texturas y recortes antiguos, logra adentrarnos en su universo.

ENG

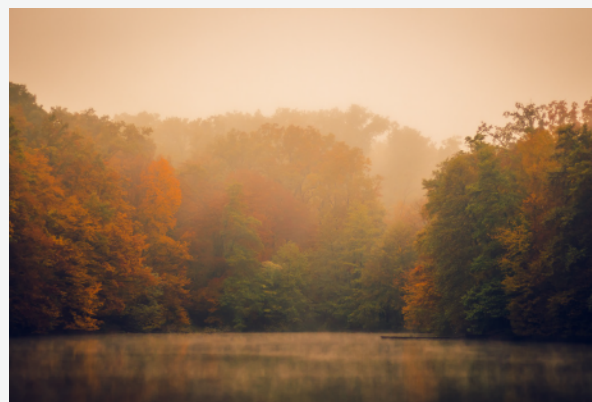
Ignacio has a Bachelor's Degree in Advertising (UCES). In 2008, he studied analogue photography in a public school specializing on photography and audio-visual techniques –IMDAFTA (Instituto municipal de arte fotográfico y técnicas audiovisuales)– and, in 2012, he took lessons on oriental painting at Tomás Yamada's studio, where the Yamada Ryu style is taught, in Buenos Aires. He has been a painter since 2008 and, since 2013, he focuses on the handmade collage technique, developing a very personal style, experimenting and complementing his work with other techniques such as painting, ceramics, and sewing. Through this artistic technique, Ignacio Rivas gives new meanings to the old images he collects, while creating unique compositions. Using colors, textures, and old clippings, he lets us penetrate deep into his universe.

@Ignaciorivasart

DANIEL RODRIGUEZ KARGACIN

Venezuela

Novinar
Periodista
Journalist



Jesen u Maksimiru, digitalna fotografija, 2016.
Otoño en Maksimir, fotografía digital, 2016
Autumn in Maksimir, digital photography, 2016

HRV

Daniel Rodriguez Kargacin u Zagrebu živi sedam i pol godina. Posvetio se uličnoj fotografiji i krajobrazima. Nedavno je počeo raditi audiovizualne produkcije o Hrvatskoj u kojima spaja fotografiju, novinarstvo i audiovizualne komunikacije.

ESP

Daniel Rodriguez Kargacin vive en Zagreb hace siete años y medio. Se ha dedicado a la fotografía callejera y el paisajismo. Recientemente ha comenzado a realizar producciones audiovisuales sobre Croacia en las que combina la fotografía, el periodismo y la comunicación audiovisual.



Zima u Maksimiru, digitalna fotografija, 2016.
Invierno en Maksimir, fotografía digital, 2016
Winter in Maksimir, digital photography, 2016

ENG

Daniel Rodriguez Kargacin has lived in Zagreb for seven and a half years. He has focused on street and landscape photography. Recently, he started making audio-visual productions about Croatia, where he combines photography, journalism, and audiovisual communication.



Zagrebačka katedrala, digitalna fotografija, 2018.
La Catedral de Zagreb, fotografía digital, 2018
Zagreb Cathedral, digital photography, 2018

@danrodkar, croatia in capsules

VALENTINA ROMANÍ

Čile / Chile

Vizualna umjetnica, ilustratorica i profesorica umjetnosti

Artista visual, ilustradora y profesora de arte

Visual Artist, Illustrator and Secondary Education Teacher with major in Visual Arts

HRV

Moje ime je Valentina, ja sam vizualna umjetnica, ilustratorica i profesorica likovne kulture, rođena u Čileu, ali posljednje tri godine živim u Hrvatskoj.

Teško mi je definirati svoj rad jer sam sklona ići naprijed-natrag iz jedne tehnike u drugu, eksperimentirati i otkrivati kako se osjećam više svoja kada stvaram. Ali općenito, mogla bih reći da se moj rad temelji na crtežu, akvarelu i digitalnim tehnikama. Što se tiče tema koje obrađujem, one su refleksija mojih iskustava, onoga što živim i mjesta u kojem živim. Dakle, osjećaji, ljudi, arhitektura i priroda konstante su koje najviše istražujem.

Tijekom ovih posljednjih godina, ilustracija je dobila na značaju jer je postala jednostavan, autentičan i svakodnevni jezik kojim izražavam svoje unutarnje procese, baš kao što je crtež tušem (skica) postao jezik kojim pripovijedam svoje avanture kao turist kada se odlučim izgubiti u gradu.



Autentičnost, digitalna ilustracija, 2022.

Autenticidad, ilustración digital, 2022

Authenticity, digital illustration, 2022

ESP

Mi nombre es Valentina, soy artista visual, ilustradora y profesora de arte, nacida en Chile, pero me encuentro viviendo en Croacia desde hace tres años.

Me es difícil definir mi obra, ya que tiendo a ir y venir de una técnica a otra, experimentando y descubriendo como me siento más “yo” a la hora de crear. Pero, en términos generales, podría decir que mi obra se basa en el dibujo, la acuarela y las técnicas digitales. En relación a las temáticas que trabajo, son reflejo de mis experiencias, lo que vivo y el lugar que habito. Por lo que sentimientos, personas, arquitectura y naturaleza son de las constantes que más exploro.

Durante estos últimos años, la ilustración ha ganado protagonismo, ya que se ha convertido en un lenguaje simple, auténtico y cotidiano para expresar mis procesos internos, así como el dibujo a tinta (sketch) se ha convertido en el lenguaje para narrar mis aventuras de turista cuando decido perderme en la ciudad.



Duhovne životinje, miješana tehnika, 2022.

Animales espirituales, técnica mixta, 2022

Spiritual animals, mixed media, 2022

ENG

My name is Valentina and I am a Visual Artist, Illustrator, and Art Teacher from Chile. I have been living in Croatia for the last three years.

It is hard for me to define my work, since I tend to go back and forth from one technique to another, experimenting and discovering how I feel more “myself” while creating. However, I could say my work centers on drawing, painting watercolors, and the use of digital techniques. The themes I work on are a reflection of my experiences and the place I live. And so, feelings, people, architecture, and nature are the most prominent subjects in my exploration.

In recent years, illustration has gained prominence, since it has become a simple, authentic language I can use in my daily life to express my internal processes, while sketching has become the language I use to tell my adventures as a tourist when I decide to let myself get wander in the city.



Duhovne životinje, miješana tehnika, 2022.

Animales espirituales, técnica mixta, 2022

Spiritual animals, mixed media, 2022

@Vale Romani

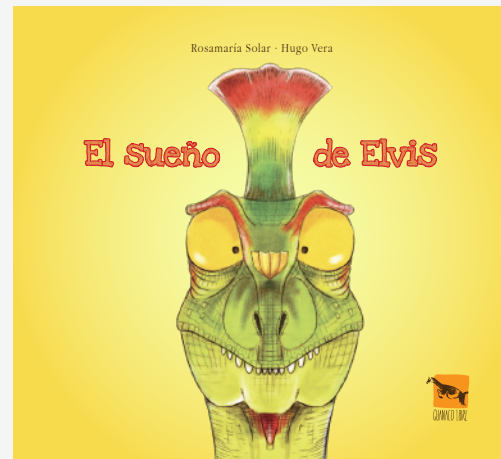
ROSAMARÍA SOLAR

Čile / Chile

Spisateljica, kustosica i izdavačica

Escritora, curadora y editora

Writer, Curator and Editor



Elvisov san, tekst: Rosamaría Solar, ilustracije: Hugo Vera, multimedijalna knjiga, 2013.

El sueño de Elvis, texto: Rosamaría Solar, ilustraciones: Hugo Vera, libro multimedial, 2013

Elvis' Dream, text: Rosamaría Solar, illustrations: Hugo Vera, multimedia book, 2013

HRV

Rosamaría Solar živi u Splitu. Radila je u javnim knjižnicama, muzejima, nakladništvu i na popularizaciji znanosti. Njezin književni rad, dječje priče i publicistički tekstovi za odrasle usmjereni su na širenje znanja o prirodnoj i kulturnoj baštini Patagonije i Antarktika.

ESP

Rosamaría Solar vive en Split. Ha trabajado en bibliotecas públicas, museos, la industria editorial y la divulgación científica. Su obra literaria, cuentos infantiles y textos de no-ficción para adultos, está orientada a la difusión del patrimonio natural y cultural de Patagonia y Antártida.



Odiseja na Antarktici, tekst: Rosamaría Solar, ilustracije: Pablo Ruiz, multimedijalna knjiga, 2015.

La odisea antártica, texto: Rosamaría Solar, ilustraciones: Pablo Ruiz, libro multimedial, 2015

The Antarctic Odyssey, text: Rosamaría Solar, illustrations: Pablo Ruiz, multimedia book, 2015

ENG

Rosamaría Solar lives in Split. She has worked in public libraries, museums, publishing, and scientific dissemination. Through her literary work –children's books and non-fiction works for adults– she aims at the dissemination of the natural and cultural heritage of Patagonia and Antarctica.



Put oko svijeta Magellana y Elcana, tekst: Rosamaría Solar, ilustracije: Dušan Matulić, multimedijalna knjiga, 2020.

La vuelta al mundo de Magallanes y Elcano, texto: Rosamaría Solar, ilustraciones: Dušan Matulić, libro multimedial, 2020

Magallanes and Elcano Around the World, text: Rosamaría Solar, illustrations: Dušan Matulić, multimedia book, 2020

@Rosamaria Solar

JORGE SUBIABRE

Čile / Chile

Fotograf

Fotógrafo

Photographer



Verislav Bristilo Hansen: Rančer iz Ognjene zemlje, digitalna fotografija, 2010.

Sr. Verislav Bristilo Hansen: El estanciero de Tierra del fuego, fotografía digital, 2010

Mr. Verislav Bristilo Hansen: Ranch owner from Tierra del Fuego, digital photography, 2010



Pablo Quercia Martinić u provinciji Última Esperanza, digitalna fotografija, 2010.

Sr. Pablo Quercia Martinić en Última Esperanza, fotografía digital, 2010

Mr. Pablo Quercia Martinić in Última Esperanza, digital photography, 2010



Omer Antonio Gospodnetić Barrientos u gradu Porvenir, digitalna fotografija, 2010.

Sr. Omer Antonio Gospodnetić Barrientos en la ciudad de Porvenir, fotografía digital, 2010

Mr. Omer Antonio Gospodnetić Barrientos in the city of Porvenir, digital photography, 2010

HRV

2008. Izložba fotografija „Jesen u gradu jedrenjaka“. Priređena u Regionalnome muzeju Punta Arenas, Čile.

2008. Autor knjige fotografija „Stope i tragovi Hrvata u Punta Arenasu“. Projekt nagrađen nagradom Nacionalnoga fonda za kulturu i umjetnost Vlade Čilea. Prvi trojezični projekt koji je dobio ovu nagradu. 2011. Pet fotografskih izložbi „Sjeme vjetra“, u Zakladi hrvatskoga iseljeničtva (Hrvatska matica iseljenika) u suradnji s Veleposlanstvom Čilea u Zagrebu. Lokacije: Zagreb, Škrip, Pula i Split (Hrvatska). Hrvatska matica iseljenika ovim je događajem proslavila 60 godina postojanja.

2015. Fotografska prezentacija „Hrvati u Terra Australis“, u organizaciji Španjolsko-hrvatskoga društva i Knjižnice Bogdana Ogrizovića u Zagrebu, Hrvatska.

2017. Izložba fotografija „Sretni putnik“ u Crnogorskome društvu u suradnji s Veleposlanstvom Čilea u Zagrebu.

2018. Izložba fotografija „Jedno srce, dvije zemlje“ u okviru 4. Dana čileanske kulture u Hrvatskoj u Muzeju Mimara u suradnji s Veleposlanstvom Čilea u Zagrebu.

2018. Izložba fotografija „Sretni putnik“ u organizaciji Zadužbine za iseljeničtvo Crne Gore (Matica

crnogorska, Ogranak Herceg Novi) u gradu Herceg Novom, Crna Gora. Prvi čileanski fotograf koji je predstavio izložbu fotografija u Crnoj Gori.

ESP

2008. Exposición fotográfica: “Un otoño en la ciudad de los veleros”. Realizada en el Museo Regional de Punta Arenas, Chile.

2008. Autor del libro Fotografía b/n: “Huellas y rastros de croatas en Punta Arenas”. Proyecto ganador del fondo nacional para la Cultura y el Arte del Gobierno de Chile. Primer proyecto trilingüe en recibir este premio.

2011. Cinco exposiciones fotográficas: “Las semillas del viento”, en la Fundación para la Emigración Croata con la colaboración de la Embajada de Chile en Zagreb. Lugares: Zagreb, Škrip, Pula y Split (Croacia). La Fundación para la Emigración Croata celebró 60 años con este evento.

2015. Presentación fotográfica “Croatas in Terra Australis”, organizada por la Sociedad Hispano-croata y la Biblioteca Bogdan Ogrizovic en Zagreb, Croacia.

2017. Exposición fotográfica “El Viajero Feliz” en la Sociedad montenegrina con la colaboración de la Embajada de Chile en Zagreb.

2018. Exposición fotográfica “Un corazón, dos tierras” en el marco de las 4ª Jornadas de la Cultura Chilena en Croacia en el Museo Mimara con la colaboración de la Embajada de Chile en Zagreb.

2018. Exposición fotográfica “El viajero feliz” organizada por la Fundación para la Emigración montenegrina (Matica Crnogorska Ogranak Herceg Novi) en la ciudad de Herceg Novi, en Montenegro. Primer fotógrafo chileno en presentar una exposición fotográfica en Montenegro.

ENG

2008. Photographic exhibition: “Un otoño en la ciudad de los veleros” (An autumn in the city of sailing boats). Museo Regional de Punta Arenas, Chile.

2008. Author of the book of photographs in black and white “Huellas y rastros de croatas en Punta Arenas” (Traces of Croats in Punta Arenas). Project winner of the National Fund for Culture and Art of the Government of Chile. First trilingual project to receive this award.

2011. Five photographic exhibitions: “Las semillas del viento” (The seeds of the wind) at the Croatian Heritage Foundation (Hrvatska Matica Iseljenika) in collaboration with the Embassy of Chile in Zagreb.

Places: Zagreb, Škrip, Pula, and Split (Croatia). This event celebrated the 60 years of the Croatian Heritage Foundation.

2015. Photo presentation “Croatas in Terra Australis” (Croats in Terra Australis) organized by the Spanish-Croatian Society and the Bogdan Ogrizovic Library in Zagreb, Croatia.

2017. Photographic exhibition “El viajero feliz” (The happy traveler) in the Montenegrin Society with the collaboration of the Embassy of Chile in Zagreb.

2018. Photographic exhibition “Un corazón, dos tierras” (One heart, two lands) as part of the 4th Days of Chilean Culture in Croatia at the Mimara Museum with the collaboration of the Embassy of Chile in Zagreb.

2018. Photographic exhibition “El viajero feliz” (The happy traveler) organized by the Foundation for the Montenegrin Emigration (Matica Crnogorska Ogranak Herceg Novi) in the city of Herceg Novi, in Montenegro. First Chilean photographer to hold a photographic exhibition in Montenegro.

www.southamerica.me/first-croatians-in-punta-arenas

SANTIAGO VEGAS PEJKOVIC

Argentina

Audiovizualni komunikator
Comunicador audiovisual
BA in Audiovisual Communication



SAN I, digitalna fotografija, 2022.
SUEÑO I, fotografía digital, 2022
DREAM I, digital photography, 2022



SAN II, digitalna fotografija, 2022.
SUEÑO II, fotografía digital, 2022
DREAM II, digital photography, 2022



SAN III, digitalna fotografija, 2022.
SUEÑO III, fotografía digital, 2022
DREAM III, digital photography, 2022

HRV

Snovi je serija digitalnih fotografija koje predstavljaju snove bez koherentnosti, reda i smisla. Ova zbirka sastoji se od fotografija prirode i urbanih krajolika u različito doba dana i noći. Ove sam fotografije snimio tijekom šest mjeseci koliko živim u Hrvatskoj. Kao 22-godišnji fotograf i student audiovizualnih komunikacija, konačno sam se odlučio usredotočiti na umjetnost koju pokreću osjećaji i iskustva koje izaziva život u Hrvatskoj.

ESP

Snovi (Sueños) es una serie de fotografías digitales que representan sueños carentes de coherencia, orden y sentido. Esta colección son fotografías de paisajes de naturaleza y urbanos en diferentes horas del día y la noche. Tomé estas fotografías durante los 6 meses que llevo viviendo en Croacia. Fotógrafo de 22 años, estudiante de Comunicación audiovisual, decidí finalmente enfocarme en el arte movilizado por los sentimientos y experiencias que provoca vivir en Croacia.

ENG

Snovi (Dreams) is a series of digital photographs that represent dreams lacking coherence, order, and sense. It is a group of photographs of natural and urban landscapes at different times of day and night, that were taken during the six months I have been living in Croatia. As a 22-year-old photographer and student of Audiovisual Communication, I have finally decided to focus on art, triggered by the feelings and experiences I had living in Croatia.

@santiagovegas_

